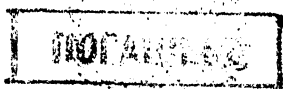


LE
OPERE POSTUME

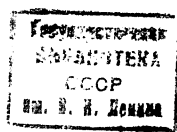
DI
VITTORIO ALFIERI

VOLUME VIII



BRESCIA
PER NICOLÒ BETTONI

MDCCCIX



4 54328-50

L' ENEIDE

DI

VIRGILIO

TRADOTTA

DA

VITTORIO ALFIERI

COL TESTO A FRONTE

AVVERTIMENTO

DEGLI EDITORI (1)

Le Croci, che si troveranno più volte ne' tre primi Libri della presente Versione, servono per indicare i versi di non piena soddisfazione del Traduttore, e da esso notati per essere corretti al termine della revisione che ne aveva cominciata, e proseguita solamente sino al verso 656 del Libro III.

L'edizione di cui si è servito il Traduttore è di Baskerville, Birmingham, 1757 in 4.º

(1) Progressa all'edizione colla data di Londra 1804.

P. VIRGILII MARONIS

AENEIDOS

LIBER PRIMUS

Ille ego, qui quondam gracili modulatus avena
 Carmen; et egressus silvis, vicina coegi
 Ut quamvis avido parerent arva colono:
 Gratum opus agricolis: at nunc horrentia Martis
*Arma, virumque cano, Trojae qui primus ab oris
 Italiam, fato profugus, Lavinaque venit
 Litora: multum ille et terris jactatus et alto,
 Vi superum, saevae memorem Junonis ob iram:
 Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,
 Inferretque Deos Latio: genus unde Latinum,
 Albanique Patres, atque altae moenia Romae.*

*Musa, mihi causas memora, quo numine laeso,
 Quidve dolens regina Deum, tot volvere casus
 Insignem pietate virum, tot adire labores
 Impulerit. tantaene animis coelestibus irae?*

DELL' ENEIDE

DI VIRGILIO

LIBRO PRIMO

.
.
.
.

L'armi canto, e l'Eroe, che dalla foce
Venía del Xanto alle Lavinie spiagge.
Forza de' Numi, avverso Fato, e sdegno
Della implacabil Giuno, in mare, in terra
Travagliar la sua fuga: indi le atroci
Guerre, pria ch'ei ricovro in Lazio desse
A' suoi Penati; onde il Latino seme
Crebbe, e i Re d'Alba, e al fin la eccelsa Roma.

Qual mai lesa Deità, (mel narra, o Musa) †
Qual mai cagion, sì gravemente offese
Del gran Giove la suora, che la spinse
A involuppar fra casi aspri cotanti
Uom sì pietoso? Ahi, tanto in Ciel può l'ira?

*Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni,
 Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longe
 Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli:
 Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
 Posthabita coluisse Samo. hic illius arma,
 Hic currus fuit: hoc regnum Dea gentibus esse,
 Si qua fata sinant, jam tum tenditque, fovetque.
 Progeniem sed enim Trojano a sanguine duci
 Audierat, Tyrias olim quae verteret arces.
 Hinc populum late regem, belloque superbum
 Venturum excidio Libyae: sic volvere Parcas.
 Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
 Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis:
 Necdum etiam causae irarum saevique dolores
 Exciderant animo: manet alta mente repostum
 Judicium Paridis, spretaeque injuria formae;
 Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores.
 His accensa super, jactatos aequore toto
 Troas, reliquias Danaum atque immitis Achillei
 Arcebat longe Latio: multosque per annos
 Errabant acti fati maria omnia circum:*

D'Italia a fronte, e lungi, incontro quasi
 Alle bocche del Tebro, ergeasi antiqua
 Ricca città belligera, Cartago,
 De' Fenicj colonia. Ebbela Giuno,
 Oltre ogni altra sua sede in terra, a grado;
 Samo stessa pospostale. Ivì l'armi
 (Fama è) deposte, e il di lei carro, vuole †
 Capo d'impero, ove nol nieghi il Fato,
 Cartagin far; e forte in ciò s'adopra. †
 Ma la disturba un grido; Che di Troja
 Stirpe uscirà, delle sue Tirie rocche
 Distruggitrice; una progenie eletta
 A largo imperio popolar, superba,
 Guerriera, eccidio della Libia: han fermo
 Tal destino le Parche. Altro non teme
 La Dea, cui sta nella memoria, e ferve
 Nel petto ancor l'ira e il crudel dolore
 Della Trojana guerra, ov'ella prima
 A vendicar la sua vinta beltade
 Spinse i diletti Argivi. Ancor l'oltraggio,
 Paride ancora, e l'odíata stirpe,
 E del rapito Idéo garzon gli onori,
 Gravi a lei stanno dentro al cor profondo.
 Quindi infiammata, i fuggitivi erranti
 Trojani, avanzi del feroce Achille,
 Lungi dal Lazio respingea; molti anni,
 Dei lor Fati in balía, pe' mari tutti

Tantae molis erat Romanam condere gentem.

*Vix e conspectu Siculae telluris in altum
Vela dabant laeti, et spumas salis aere ruebant;
Cum Juno aeternum servans sub pectore vulnus,
Haec secum: Mene incepto desistere victam?
Nec posse Italia Teucrorum avertere regem?
Quippe vetor fatis. Pallasne exurere classem
Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam et furias Ajacis Oilei?
Ipsa, Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,
Disjecitque rates, evertitque aequora ventis:
Illum exspirantem transfixo pectore flammam
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
Ast ego, quae Divum incedo Regina, Jovisque
Et soror, et conjux, una cum gente tot annos
Bella gero. et quisquam numen Junonis adoret
Praeterea, aut supplex aris imponat honorem?
Talia flammato secum Dea corde volutans,
Nimborum in patriam, loca foeta furentibus Austris
Aeoliam venit. hic vasto rex Aeolus antro*

Mandandoli raminghi. Oh, quanta impresa
Era il dar base alla Romana gente!

Addietro appena di Sicilia il lito
Si lasciavan le Teucre ardite prore,
Le salse onde squarciando, allor che Giuno,
Piagata il core d'insanabil ira,
Dicea fra se: Desisterommi io, vinta?
Io, non potrò la Italia ai Teuceri torre,
Perchè il vietano i Fati? Or, non potéo,
Arsa l'Argiva armata, in mar gli Argivi
Sommerger Palla, e gastigare in tutti
Del solo Ajace furibondo i falli?
Ella, potéo di Giove il fulmin ratto
Scagliar dall'alto; ella, sossopra l'onde
Poste co' venti, e rotti e spersi i legni,
Ajace, all'aura fiamme vomitante
Dal sen trafitto, avvincigliava in atro
Turbo, e ad acuto scoglio il conficcava:
Io, de' Numi Regina; io suora, io sposa
Del sommo Giove, or da tanti anni in guerra
Sto contra i Teuceri soli? Omai, chi fia,
Che adori ancor, che supplice consacri
Vittime ancora, di Giunone all'are?

La Dea, tai sensi nell'ardente petto
Volgendo, al seggio iva de' nemi, ai litù
D'Eolia pregni ognor di torbidi Austri.
Quivi, in vasta caverna, le suonanti

*Luctantes ventos, tempestatesque sonoras
 Imperio premit, ac vinclis et carcere fraenat.
 Illi indignantes magno cum murmure montis
 Circum claustra fremunt. celsa sedet Aeolus arce,
 Sceptra tenens, mollitque animos, et temperat iras.
 Ni faciat; maria, ac terras, coelumque profundum
 Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras.
 Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris,
 Hoc metuens: molemque et montes insuper altos
 Imposuit: regemque dedit, qui foedere certo
 Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.
 Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:
 Aeole, (namque tibi Divum pater atque hominum rex
 Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento)
 Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat aequor,
 Ilium in Italiam portans, victosque Penates.
 Incute vim ventis, submersasque obrue puppes;
 Aut age diversas: et disjice corpora ponto.
 Sunt mihi bis septem praestanti corpore Nymphae;
 Quarum, quae forma pulcherrima, Deiopeiam
 Connubio jungam stabili, propriamque dicabo:
 Omnes ut tecum meritis pro talibus annos*

Tempeste e i venti battaglieri affrena
 Eolo, Re loro; e di catene carchi
 Ne' carcer ciechi li reprime. Il monte
 Rintronar fan gl'indispettiti figli,
 Dai lor antri fremendo. Eccelsò siede
 In su la rocca Eolo scettrato, e molce
 Gli ardenti spirti, e ne rattempra l'ire.
 Guai, se nol fesse! e mari, e terre, e cieli,
 Tutto a fasci il feroce impeto loro
 Seco trarria per l'aure: ma, il gran Giove
 Quindi provvide, ch'entro cupe grotte
 Si ascondessero; e impose in grave mole
 Altri massi sovr' essi; e un Re lor diede,
 Che l'arte avesse con costanti leggi
 Or di raccorre or d'allentare i freni.
 Supplice a lui Giuno apparia, dicendo:
 Eolo, poichè il Rettor d'uomini e Numi
 Vuol che il vento a tuo senno innalzi o prema
 L'onde, or sappi che gente a me nemica
 Solca il Tirreno, e nell'Italia adduce
 Troja, e i vinti suoi Lari. I venti innaspra,
 Sommergi tu, sprofonda le lor navi,
 O disperdile almeno, e ogni uom con esse.
 Sette e sette bellissime mie Ninfe
 Stanno a' miei cenni: è Dejopéa su tutte
 La più egregia in beltade: in premio sposa
 L'avrai da me, sì che d'amabil prole,

Exigat, et pulchra faciat te prole parentem.
Aeolus haec contra: Tuus, o Regina, quid optes
Explorare labor: mihi jussa capessere fas est.
Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptrâ, Jovemque
Conciliâs, tu das epulis accumbere Divum,
Nimborumque facis tempestatumque potentem.
Haec ubi dicta, cavum conversa cuspide montem
Impulit in latus: ac venti, velut agmine facto,
Qua data porta, ruunt, et terras turbine perflant.
Incubuerè mari, totumque a sedibus inis
Una Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis
Africus, et vastos volvunt ad litora fluctus.
Insequitur clamorque virum stridorque rudentum.
Eripiunt subito nubes coelumque diemque
Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.
Intonuere poli, et crebris micat ignibus aether:
Praesentemque viris intentant omnia mortem.
Extemplo Aenae solvuntur frigore membra.
Ingemit, et, duplices tendens ad sidera palmas,
Talia voce refert: O terque quaterque beati,
Queis ante ora patrum Trojae sub moenibus aliis

Stabil consorte, padre ella faratti. †
 Quindi Eolo a lei: Regina, a te s'aspetta
 L'esor tue voglie; a me, il seguirle. Io deggio
 A te il favor di Giove, a te il mio regno,
 Qual ch'ei pur sia; e il sedermi all' alte mense
 Dei Numi, e il regger le tempeste e i nembi.
 Disse; e coll' asta al suol rivolta, un cavo
 Masso respinse all' un de' canti: appena
 Schiusa tal porta, impetuosa fuori
 Sgorga dei venti la feroce squadra:
 Vorticosi si slanciano fra l' onde
 Sossopra rivoltandole dall' ime
 Sedi alle spiagge, con immensi flutti;
 Euro con Noto e il procelloso sempre
 Affrico, tutti in un sol fascio. Innalzasi
 De' naviganti un forte grido, un fero
 Stridor di antenne: in un istante è tolto
 Da negre nubi ogni celeste aspetto
 De' Teuceri agli occhi: intera notte involve
 Il mar; dai poli tuona; orride fiamme
 Spesso per l' aure sfolgoreggian: morte
 Certa e vicina i miseri minaccia
 Per ogni parte. Enea, rabbrivito
 Allor, sospira; e, le man giunte ai Numi
 Sporgendo, grida: O mille volte e mille
 Beati lor, che ai paterni occhi innanzi,
 Sotto le mura alte di Troja estinti .

*Contigit oppeterè ! o Danaum fortissime gentis
 Tydide , mene Iliacis occumbere campis
 Nonpotuisse , tuaque animam hanc effundere dextra?
 Saevus ubi Aeacidae telo jacet Hector , ubi ingens
 Sarpedon : ubi tot Simois correpta sub undis
 Scuta virum galeasque et fortia corpora volvit.*

*Talia jactanti , stridens Aquilone procella
 Velum adversa ferit , fluctusque ad sidera tollit.
 Franguntur remi : tum prora avertit , et undis
 Dat latus : insequitur cumulo praeruptus aquae mons.
 Hi summo in fluctu pendent : his unda dehiscens
 Terram inter fluctus aperit. furit aestus arenis.
 Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet :
 Saxa vocant Itali , mediis quae in fluctibus Aras ,
 Dorsum immane mari summo. Tres Eurys ab alto
 In brevia et syrtes urget , (miserabile visu)
 Illiditque vadis , atque aggere cingit arenae.
 Unam , quae Lycios fidumque vehebat Orontem ,
 Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus
 In puppim ferit. excutitur pronusque magister
 Volvitur in caput. ast illam ter fluctus ibidem*